GRAMÁTICA DE EGIPCIO

POR

ADOLF ERMAN

Traducida al español por

Felipe Sen

Vision Libros

GRAMÁTICA DE EGIPCIO
POR
ADOLF ERMAN

Traducida al español
por
FELIPE SEN

Vision Libros

GRAMÁTICA DE EGIPCIO
© ADOLF ERMAN
© Traductor al español: FELIPE SEN
© Editorial: Vision Libros
c/ San Benito 21 local
entrada por C/ Magnolias 35 Bis 28029 Madrid (España)
Tel: 0034 91 3117696 url: www.visionlibros.com
Vision Libros es marca registrada de Vision Netware

ISBN: 978-84-17405-69-4

Diseño base cubierta: Marian González
reflejandoelazul@visionnet.com

Producido por Liber Factory. C/ Cuatro Amigos 5 Post.
28029 Madrid (España) produccion@liberfactory.com

Vision Libros, en su deseo de mejorar sus publicaciones agradecerá cualquier sugerencia que los lectores hagan:
sugerencia@visionlibros.com

Reservados todos los derechos. Esta publicación no puede ser reproducida, ni registrada, sin el permiso previo por escrito de los titulares del copyright.

A mis padres

Felipe y Felisa

ABREVIATURAS[1]

a.....(*a* volada delante de un texto jeroglífico) indica que el texto es del Reino Antiguo.

A .....Casos particulares que aparecen en el idioma antiguo.

AbusimbelKleine .....Abu Simbel Kleinere Stele Ramses´II.

Abyd .....*Abydos I-II*, Auguste Mariette, Paris, 1869-1880.

AbydosTemRamsés ...A. St. G. Caulfield, *The Temple of the Kings at Abydos*.

Admonitions .....A. H. Gardiner, *The Admonitions ot an Egyptian Sage,* Leipzig, 1909.

akm. .....akmímico.

AmarnaDavies ...N. de G.,Davies, *The Rock Tombs of El Amarna,* Londres, 1903 y sigs.

Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde .....Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.

Benihasan .....P. E. Newberry, *El Berscheh I and II,* London, 1892 sigs.

BerlinHierP .....Hieratische Papyrus aus den Museen zu Berlin, Leipzig, 1911

Berlin.Ins I .....Staatliche Museen in Berlin (Inschriften bis Ende N. Reiches).

Berscheh ..... P. E. Newberry, *El Berscheh I and II,* Londres, 1892 sigs.

boh. .....bohaírico.

Borchardt .....L. Borchardt, *Zur Baugeschichte des Amonstempels von Karnak* (K. Sethe, *Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens,* vol. V), Leipzig, 1912.

BrugschThes ....H. Brugsch, *Thesaurus inscriptionum aegypticarum,* Leipzig, 1880 sigs.

c. .....común.

Cairo .....Ägyptisches Museum in Kairo (citado según el número del catálogo general de las Antigüedades egipcias del Museo de El Cairo).

Campesino .....El campesino elocuente.

[1] Algunas abreviaturas las he castellanizado. Otras son propias de nuestro idioma. (N. del t.)

CatdesMon .....J. Moran, *Cathalogue des monuments et inscriptions de l´Égypte antique*, Viena, 1894.

caus. .....causativo.

ChampoNot .....J.-F. Champollion, *Monuments de l´Égypte et de la Nube, Notices descriptives,* Paris, 1844.

cpt. .....copto.

Deir el Gebrawi …….N. de G. Davies, *The Rock Tombs of Deir el Gebrawi,* I, London, 1902.

Destruction .....*Destruction des hommes*. Ed. Naville.

Diál. .....Diálogo de un desesperado con su ba.

DümHist .....J. Dümuchen, *Historisches Inschriften altägyotischer Denkmäler, in den Jahren 1863-1865 an Ort und Stelle gesammelt und herausgegeben.* Leipzig, 1867.

eAmada .....Stele Amenophis II im Tempel von Amada in Nubien. Ch. Kuentz, Bibiothèque d´études, vol. 10, Kairo, 1925.

e. d. .....es decir.

eEsfinge .....A.Erman, *Die Sphinxstele*, Sitzungberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1904, p. 428 sigs.

estatuaRN .....estatuas del R. N. en Atenas.- Piehl, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 1888.

Estocolmo .....Museo Nacional de Estocolmo.

f. ..... femenino.

Gardiner .....A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar*, Oxford, 1927.

GardinerJEA .....Gardiner, Journal of the Egyptian Archaeology.

2ª gem. .....verbos de segunda geminada.

3ª gem. .....verbos de tercera geminada.

GemniKai .....F. W. von Bissing, *Die Mastaba des Gem-ni-kai*, 2 vos., Leipzig, 1905, 1911.

GunnStudies .....Gunn, B.- *Studies in Egyptian Syntax,* Paris, 1924.

Hammamat .....I. Couyat et P. Montet, *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât,* Kairo, 1912.

Harthotep .....Tumba y sarcófago de Harhotep publicados en G. Maspero, *Trois années de Fouilles*, pp. 133-180, Paris, 1885.

Hermapion .....en Sitzungberichte der königlichen Preussichen Akademie der Wissenschaft, 1914, p. 272.

hier. .....hierático.

HimnOsiris .....Himno de Osiris de la Biblioteca Nacional de París.

HimnDiam .....Erman, A.- Hymnen an das Diadem der Pharaonen (en Abhandunglungen der königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaft

HWB .....R. Hannig, *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800-950v.Chr.)*, Mainz, 1995.

3ª inf. .....verbos tertiae infirmae.

I.N. .....Imperio Nuevo.

Inscrdédic .....H. Gauthier, *La grande inscription dédicatoire d´Abydos*. Bibliotètheque d´études, vol. 4, Kairo, 1912.

interc. ..... intercambio.

Kopt. Gr. .....G. Steindorff, *Koptisches Grammatik*,

Lacau,TR .....P. Lacau, *Sarcophages antérieurs au Nouvel empire* (catálogo general de las Antigüdades Antigüedades egipcias del Museo de El Cairo).)

L. D. .....C. R. Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien,* Berlin, 1849-1859.

Leiden .....*Ägyptische Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden*, Haag, 1905 sigs.

lit. .....literalmente.

LM .....Libro de los Muertos.

Louvre .....Museo del Louvre.

m. .....masculino.

MarMast .....A. Mariette, *Les mastabas de l´ancien empire,* Paris, 1889.

Math. Hadb. .....*Mathematisches Handbuch:* nueva edición de T. E. Peet, *The mathematical papyrus*, Liverpool,1923.

MB .....Museo Británico.

Mereruka .....Mastaba des Mereruka (citada según el número de las publicaciones del Instituto Oriental de Chicago).

Millingen .....transcripción del pMillingen en *ÄZ* 34(1896)38-49.

Mission I .....Maspero, G.- *Mémoires de la Mission Archéologique Française au Caire,* París, Vol. I, 1884.

Mitt.a.d.Or. .....A. Erman + G. Steindorff, *Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen,* Berlin.

M. u. K. .....A. Erman, *Zaubersprüche für Mutter und Kind aus Pap. Berlin 3027,* Berlín, 1901.

N .....Casos particulares que aparecen en neoegipcio.

N. del t. ..... Nota del traductor

Náuf .....Náufrago.

Neoeg. .....neoegipcio.

p. .....persona.

Paheri.....J. J. Tylor and F. Ll. Griffith, *The Tomb of Paheri at El Kab*, Egypt Exploration Fund, vol. 11, London, 1894.

pAbbot .....papiro Abbot, publicado por MÜLLER, , *Hieratische Leseckstücke,* cuaderno 3º, pp. 16-24.

pAnastasi I .....papiro Anastasi I.

Pastor .....*Hirtengeschichte des Pap.Berl. 3024* (papiro hierático del Real Museo de Berlín, vol. 5, láminas 16 y 17), Leipzig, 1909.

pBerliner .....papiros de Berlín con el número correspondiente. Publicados en parte *Hieratische Papyrus aus den Kgl. Mus. zu Berlin, vol. 1-5*, Leipzig, 1901 sigs.

pBoulaq .....A. Mariette, *Les Papyrus Égyptiens du musée de Boulaq,* Paris, 1872-1877.

pd´Orbiney .....papiro de Orbibey. Publicado en *Late-Egyptian Stories*, Bibliotheca Aegyptiaca, II, pp. 9-30; Bruselas, 1932.

p. e. .....por ejemplo.

pEbers .....papiro Ebers.

PetersbProf …….....La Profecía de Petersburgo (pPetersburgo 1116A), publicado por W.Golénischeff, *Les papyrus hiératiques de l´Ermitage imperial à St. Petersbourg*, 1913.

PetrieKoptos .....W. M. Flinders Petrie, *Koptos,* (Egypt. Research Account), London, 1896.

PetrieQurneh .....W. M. Flinders Petrie,

pHearst .....*Medizinischer Papyrus* Hearst, transcripción de W.Wreszinski, *Der Londoner mediz. Papyrus und der Papyrus Hearst*, Leipzig, 1912.

pKahun .....F. Ll. Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob,* London, 1898.

pl. .....plural.

pPrisse .....G. Jéquier, *Le papyrus Prisse et ses variantes*, Paris, 1911.

pSallier .....Papiros Sallier I, etc. Nueva edición de E. A.Wallis Budge, *Facsimiles if Egyptian hieratic Papyri in the British Museum*, segunda serie, London, 1923.

PtahoedDévaud …...É. Devaud, *Les Maximes de Ptahotep, texte*, Fribourg (Suiza) 1916.

Ptahotumba .....R. F. E. Paget and A. A. Pirie, *The Tomb of Pthahotep,* Egyptian Record Account, London, 1898.

pTurin .....papiro de Turín.

pWestcar .....papiro Westcar.

QuibellSakkara .....J. E. Quibell, *Excavations at Sakkara,* 6 vols., Cairo, 1907-1923.

R. A. .....Reino Antiguo.

rad. .....radical

rads. …….radicales.

Rekhmara .....NEWBERRY, P. E., *The Life of Rekhmara,* London, 1900.

R. M. .....Reino Medio

RougéInscr .....E. de Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques copiées en Égypte....,* vol. 1-4, Paris, 1877 sigs.

Rue de Tomb .....J. Capart, *Une rue de tombeaux à Saqqarah,* Bruselas, 1907.

sah. .....sahídico.

sem. .....semítico.

SetheLeseck .....K. Sethe, *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht,* (Texte des mittleren Reichen), Leipzig, 1928.

SetheVerbum .....K. Sethe, *Das ägyptische Verbum im altenägytischen, neuägytischen und koptischen*, 3 vols., Leipzig, 1899-1902.

sig. .....siguiente.

sigs. .....siguientes.

Sin .....Sanehet (Sinuhé).

sing. .....singular.

Sizt.Berl.Akad ..Sitzsungsberichte der Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

Siut .....Griffith, *The Inscriptions of Siut and Dêr Rifêh,* London, 1889.

Tigrab .....G. Steindorff, *Das Grab des Ti,* Leipzig, 1913.

TP.....Textos de las Pirámides

últ. inf. .....verbos de última infirma.

Urk .....Urkunden I-V.

WeillDécret ....R. Weill, *Les Décrets royaux de l´Ancien Empire Égyptien,* Paris, 1912.

Wien. Kunst .....Museo de Arte de Viena.

Prólogo a la Edición española.

Cualquier traducción resulta complicada y difícil. El presente intento quizá sube de tono su complejidad. La mayor parte de los textos han sido colacionados con las fuentes y la traducción directa del egipcio al castellano también ha sido confrontada con la traducción alemana de los mismos y, salvo en contadas ocasiones he dejado esta última para ser fiel a la tarea de traductor. Traducir la *Gramática* de Erman conlleva muchos riesgos, amén del idioma alemán el idioma egipcio está repleto de dificultades y problemas. Ha sido una labor de más de diez años. No me ha faltado el apoyo y aliento de mis amigos y expertos en el idioma del País del Nilo. He procurado ser lo más fiel posible al texto alemán, indicando, cuando es el caso, el término castellano más apropiado o la expresión más adecuada. Alguna vez indico la trascripción actual de los términos que Erman hace atendiendo a lo habitual en su época. Es de admirar el esmero puesto en la escritura del original. Todo a mano y una letra caligráfica hace de su lectura y estudio una delicia. Hay que advertir que las erratas son mínimas en una obra de este calibre.

He puesto todo el esmero que la obra merecía en la traducción y estudio del texto. No sólo ha sido una simple traducción, me ha servido al mismo tiempo de estudio del idioma de los jeroglíficos.

Realmente quien conozca bien esta *Gramática* se puede decir que está preparado para adentrarse en el manejo de los textos egipcios. De este modo penetrará en ese mar sin fondo que es la civilización del País del Nilo, que si no fue la cuna de la cultura, sí es una de las que más han contribuido al progreso de la Humanidad.

Más aún, como verá el lector, Erman dominaba el copto y sus referencias a este idioma son continuas. También demuestra ser un experto en hebreo y árabe. Son los tres complementos para el conocimiento del egipcio.

Muchas más gramáticas han salido a luz después de la de Erman, pero creo que seguirá siendo, si no necesaria, sí importante para el que desee profundizar en la lectura y traducción de los jeroglíficos. Además se sentía la necesidad de tener en castellano esta joya de la Egiptología.

He de agradecer a Isabel Rodríguez Badiola por su paciencia e interés en la corrección y anotaciones del original, especialmente en lo que hace al *pEbers*, del que es especialista.

Dejo a juicio del lector el valorar la traducción, que ha procurado ser lo más literal y literaria posible, como he dicho al principio.

Madrid a 17 de enero de 2010.

Felipe Sen

Prólogo

Este libro en su nueva forma no quiere ser más que el mismo de la primera edición de hace 34 años[2], un manual para el aprendiz del idioma, pero que puede servir también al experto, incluso como libro de consulta. No quiere ser una exposición exhaustiva como la que ha hecho Gardiner para el idioma clásico. Me he empeñado, por tanto, en hacer mi obra lo más fácil y comprensible posible para exponer los hechos y sólo dar la teoría cuando sea preciso. También he evitado la novedad superflua en la terminología; no es ciertamente bonita por sus abigarradas expresiones, pero la mayoría de ellas nos son familiares por la gramática semítica y además es completamente igual el que se citen las cosas en la gramática así o de otra manera.

Los nombres son sólo convencionales, nadie pregunte por su significado literal y además la comprensión de la gramática no será realmente más fácil si se introducen en su lugar las nuevas denominaciones.

Mi libro se basa esencialmente en las colecciones y trabajos preliminares, que yo, principalmente en los años posteriores a la Guerra[3], he hecho para mi gramática extensa. He de agradecer además lo que he aprendido de los nuevos trabajos de Gardiner, Gunn, Sethe y otros nombres importantes.

En la preparación he visto con claridad cuán poco sabemos aún propiamente del idioma egipcio. Sabemos bastante para poder traducir la mayor parte de los textos, pero sabemos muy poco para poder componer una gramática[4], sólo medianamente completa. Las lagunas de nuestros conocimientos son enormes como no puede ser de otra manera en una escritura sin vocales. Me he esforzado en no evitar esas lagunas y pido al lector que tenga en cosideración lo que falte en mi imagen del idioma y tenga siempre presente cuántas formas pueden esconderse bajo esta escritura imperfecta sin que podamos sospechar siquiera su existencia.

Mi obra presenta en lo esencial el idioma clásico; las peculiaridades principales que sólo aparecen en el idioma antiguo o en el neoegipcio se tratan en las notas **A** y **N**. Así el libro sirve para la lectura de las inscripciones antiguas y de los Textos de las Pirámides y también muestra el modo en que el idioma ha llevado al copto. A este

---

[2] 1894 (N. del t.).
[3] Se refiere lógicamente a la Gran Guerra de 1914-1918 (N. del t.).
[4] Hoy contamos con varias gramáticas, unas elementales y la última para profesionales, la de J. P. ALLEN, *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge, 2000. (N. del t.)

último he acudido siempre naturalmente, pues nadie puede tener una idea correcta del idioma egipcio sino conoce el copto. Mis referencias aluden, por supuesto, a la 2ª edición de la *Gramática* de Steindorff.

Se me ha solicitado por diferentes medios que mi gramática se ordenara de modo que se conservara la misma numeración de los párrafos de la 3ª edición. Me he plegado a sus deseos y esto se ha conseguido con la transformación completa del libro, eliminando muchos párrafos y dividiendo otros.

En la lista del alfabeto me he limitado en lo posible a lo que se usa en la práctica. Me hubiera gustado haber seguido en los signos la secuencia, que es común desde hace medio siglo, pero después de lo que han investigado Gardiner, Griffith, Lacau, Möller, por sólo citarles a ellos, sobre los jeroglíficos, me ha sido imposible. Me he adaptado al orden que Gardiner sigue en su *Gramática*; pero no he podido omitir, por supuesto, algunos cambios menores.

En la transcripción de las palabras egipcias he actuado con cautela, como se dice en el § 136. Pero no se puede apartar uno del método sin arbitrariedad e inconsecuencia; no podemos transcribir una línea, ni siquiera una palabra de un texto sin suponer que sean muy ciertas. Es una suerte que se trate sólo la mayoría de las veces de insignificancias, que no afectan al sentido.

Ya que el volumen se dirige a quienes trabajen sin profesor, pongo en los paradigmas y ejercicios un esmero especial. Estos últimos están escogidos y comentados de modo que van de los más fáciles a los más difíciles. Creo que el principiante debe familiarizarse con la escritura y los párrafos principales de la Gramática - sus números están subrayados - y luego entrenarse en los ejercicios. Si los realiza con rigor y reflexiona sobre ellos, obtendrá un conocimiento elemental del idioma. Así podrá con toda confianza ejercitarse en los ejercicios de lectura de Sethe, en los que aparece el idioma clásico egipcio en sus diversas fases y se desarrolla una parte esencial de su literatura. Facilitar el conocimiento de esta literatura es el fin de mi *Gramática*, que le abrirá la única puerta que conduce realmente al gran pueblo antiguo. Toda investigación sobre el arte y la artesanía de los egipcios es un honor, pero quedará siempre como un insuficiente diletantismo, si el que investiga no es capaz de sacarlo por sí mismo de los textos egipcios. En un pueblo cuya vida espiritual se desarrolló tantísimo y nos ha legado muchos más monumentos escritos que cualquier otro pueblo no se pude pasar por ellos impunemente.

En las condiciones actuales no se nos permite que esta *Gramática* aparezca en tipo de imprenta; el que haya salido en una forma manuscrita tan bella se debe al arte y cuidado de Erichsen; es el momento de darle las gracias al igual que a mi amigo Grapow, que ha revisado el manuscrito. Pero el máximo agradecimiento es para mi esposa, sin cuya incansable ayuda no se hubiera llevado a cabo.

Berlín-Dahlem
junio 1928
A. Erman

Introducción

1.- Idiomas relacionados

1.- El idioma egipcio pertenece a una de las grandes familias lingüísticas, a la que pertenecen también las lenguas semíticas, las lenguas de los pueblos africanos orientales (bescharin, saho, galla y somalí) y las lenguas bereberes del N de África. Sus monumentos más antiguos proceden del IV milenio a.C. Desapareció por completo en el s. XVII de nuestra era.

5.- El que la escritura egipcia apenas aluda a las formas de las palabras es para nosotros de gran valor, pues podemos deducirlas de las lenguas semíticas por comparación. Sólo así son comprensibles muchos aspectos del egipcio antiguo.

Los demás idiomas relacionados con él no nos sirven, pues sólo los conocemos en su forma moderna.

2.- Periodos del idioma y de los dialectos

6.- Los cinco milenios de la historia del idioma egipcio se dividen en dos grandes periodos, el de la época pagana, el *egipcio* en sentido estricto, y el de la época cristiana, que denominamos *copto*.

En realidad distinguimos actualmente los siguientes tipos principales del idioma:

a) *El egipcio antiguo*, que es el lenguaje de la literatura religiosa antigua, especialmente los llamados Textos de las Pirámides, que incluye en sí las inscripciones del R. A..

b) *El egipcio medio* es el lenguaje del R. M. (h. 2000 a.C.), en el que se escribió la antigua y bella literatura y que aún en época posterior sirvió como lengua clásica.

Al mismo tiempo aparece un lenguaje popular, que nos es conocido por un libro de cuentos (el pWestcar).

c) El *neoegipcio* es el lenguaje popular del I. N. y con la revolución de Amenofis IV (h. 1370 a.C.) se convierte en lenguaje literario y durante medio milenio es el lenguaje predominante.

d) Hacia el s. VIII a.C., en el llamado *periodo saíta*, se vuelve a las inscripciones del antiguo egipcio, mientras que en las relaciones comerciales se usa el llamado demótico (*f*).

e) También en los templos del periodo *greco-romano* se usa un lenguaje artificial, que se entremezcla con formas y palabras de épocas anteriores.

f) *El demótico*. En las épocas saíta y greco-romana se usa una escritura particular en la vida diaria, que es la que llamamos demótica. A él pertenecen los textos escritos del lenguaje popular, a pesar de que se conservan algunos en el lenguaje antiguo.

g) *El copto*, que es el lenguaje de los egipcios cristianos escrito con letras griegas (a partir del s. III a.C.). Dado que los cristianos pertenecían a las clases humildes del pueblo, esto dio motivo a traducir la Biblia en este lenguaje. Por lo mismo el copto ha perdido toda relación con la antigua formación de los egipcios y con la literatura pagana.

7.- De los periodos citados sólo se toma en consideración para los principiantes del lenguaje clásico y es el que se ofrece principalmente en el libro que tienes ante tus ojos. Pero al mismo tiempo se citan documentos importantes del idioma antiguo y moderno, particularmente en las notas **A** y **N**.

Nota.- El que conoce el idioma antiguo y el copto se puede atrever con el neoegipcio y el que domina el neoegipcio puede además atreverse con el demótico.

8.- Todos los idiomas han variado a lo largo de los siglos y de los milenios y se han conservado entre ellos diferencias, pero nos resulta difícil el conocerlos en la escritura sin vocales.

Nota.- Frecuentemente los idiomas antiguos sobrevivieron como lenguas muertas como se aprecia en los textos, fórmulas y términos religiosos, que pertenecen a una época muy antigua.

9.- A la vista de la gran cantidad de formas de los idiomas relacionados entre sí, se debe suponer también para el egipcio más antiguo una construcción desarrollada y una gran variedad de vocales. Esta hipótesis no se opone a que el copto sea un idioma muy pobre que además sólo tiene una vocal en cada palabra. Esta falta de vocales se originó de la misma manera que ocurre en el nuevo alto alemán, con la aparición de una acentuación rígida, por medio de la cual todas las vocales no-fuertes acentuadas se convierten en ĕ.

10.- De lo dicho se sigue que del copto se pueden deducir los rasgos fundamentales de las formas antiguas: aproximadamente las posiciones principales del tono y casi la naturaleza de las vocales. Un ⲕⲙⲟⲙ, *volverse negro*, nos dice que en el antiguo *kmm* la vocal acentuada posterior a la segunda consonante, en sílaba cerrada, se conservó y que tal vocal era la que debía convertirse, siguiendo el desarrollo natural, en una *o*. La

antigua forma puede haber sonado también **kamám* o algo parecido; se habría cambiado y se leería, según el copto **kmom*.

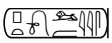
11.- El copto ha conservado una pequeña porción del inmenso léxico del idioma antiguo y por eso mismo desapareció la variedad del uso antiguo. A pesar de ello el que quiera estudiar seriamente el egipcio, debe también aprender el copto, pues es el único anillo de la larga cadena del idioma egipcio que nos ha llegado en escritura claramente legible.

12.- En un país de forma tan sumamente extensa y larga es de suponer a priori que su lenguaje se dividió en dialectos y, de hecho, se nos dice que en el s. XIII a.C. un habitante de Elefantina y uno del Delta no se entendían.[5]

En copto conocemos, pues, también dialectos muy diversos entre sí. En el idioma más antiguo no se han encontrado hasta ahora pruebas de ningún rasgo de diferencias dialectales seguras; un posible indicio sería el citado en el § 120 nota.

3.- El desciframiento.

12a.- El conocimiento del egipcio y de su escritura antigua se perdió desde la Antigüedad. Existía la idea equivocada de que los jeroglíficos eran una escritura simplemente ideográfica, en la que cada signo había representado el símbolo para una idea en sí.

El impulso inicial para el desciframiento lo dio la inscripción hallada en Rosetta en 1799, que contenía un decreto en honor de Ptolomeo Epífanes redactado en tres idiomas: jeroglífico, demótico y griego. La inscripción estaba en muy malas condiciones para servir de gran ayuda, sin embargo, parecía que para poder traducir los jeroglíficos a través de los nombres griegos se debían dar también los signos alfabéticos. Además Thomas Young comprobó en 1819 los signos alfabéticos, con los que estaba escrito el nombre de Ptolomeo , y luego resultó en 1822 el desciframiento real de Jean François Champollion después de muchos intentos y muchos años de trabajos.

[5] pAnastasi I, 28, 6.

LA ESCRITURA.

I. **Generalidades.**

16.- Los jeroglíficos se fundan en la escritura ideográfica, como se ha hallado en los pueblos primitivos de los más diversos países. Una idea de esta escritura ideográfica nos la da uno de los dibujos marginales más antiguos, que presenta al rey victorioso.

Se interpreta así: el dios Horus lleva al rey la gente del país del Delta . Ejemplos particulares de tal escritura aparecen también en época histórica. P. e. : Horus que está sobre el Dios de Ombos , es decir *el vencedor de su enemigo*. Otro ejemplo: transcrito *dwꜣ rˁ, adorar al dios sol*, etc.

17.- De la escritura ideográfica se derivan signos para las palabras en jeroglífico del tipo *rˁ, sol,* *dw, monte,* *irt, ojo,* *hꜣt, parte delantera,* etc. Por eso usaban frecuentemente un dibujo, que sólo indicaba lo que se quería escribir, p. e., instrumentos del escriba para *ss*[6]*, escribir,* oído (de una vaca) para *sdm, oír,* vela para *tꜣw, viento*.

18.- Cuando esto era imposible, se servían de una palabra para indicar que se sustituía una por otra de parecido sonido, p. e.: *pr, casa,* por *prj, salir*, *nb.t,*[7] *cesta,* para *nb, cada uno, nb, señor*, etc. Pero no se podía pedir más por la semejanza de los pares de palabras, bastaba que las consonantes, de las que se servía el significado de la palabra (§ 47a), fueran las mismas. No se hacía referencia a la diversidad de vocales y terminaciones.

19.- Originalmente un signo expresaba sólo una palabra determinada, p. e. , *mn, tablero,* expresaba *mn, permancer*. Luego el uso extendía paulatinamente a otra palabra, p. e., a *mn, estar enfermo, mn.t, pierna*, etc. Finalmente se pudo escribir *mn* con este signo, pero sólo para expresar una parte de la palabra, p. e. en *ḥsmn, natrón* o *mnḥ, cera*. De este modo resultaron los signos simplemente fonéticos del § 44.

19a.- Por último se aprendió a usar algunas consonantes para escribir palabras muy cortas: *rꜣ, boca,* por *r*, *š, mar*, por *š*, *dt, serpiente,* por *d*, etc. Así se llegó a un alfabeto (§ 34), que se usó juntamente con los signos para explicar su lectura. Se

---

[6] Actualmente se lee *sḫ*. (N.del t.).

[7] Ponemos el punto indicativo de sufijo tal como lo trae Erman, pero hoy no se usa ya para indicar el femenino (N.del t.).

escribía, p. e. *mr, amar* con el signo y una *r*; *sol,* con el signo , una *r* y una . Así no podía caber duda de cómo había que leer los signos y de multiples significados en sí.

20.- Desde que la escritura fonética estuvo en uso perdieron valor los signos para las palabras, con los que en general se escribía fonéticamente. El de , *śr, ganso,* era entonces sólo una adición, que servía para diferenciar la palabra de otras de semejante sonido fonético.

Esto llevó nuevamente a que se añadieran también tales signos a los que no tenían mucho que ver con ellos, p. e., el signo del ganso se utilizaba en *mnw.t , paloma,* y *pḫ.t, pato, ánade*. Es decir que el signo se usaba para designar las dos palabras para pájaro.

Así se originaron los signos explicativos que denominamos signos significativos o *determinativos* (§ 48 sig.).

Se usaron primeramente en el R. M. para la formación completa de las palabras y con ellos se cerraría el sistema de la escritura egipcia.

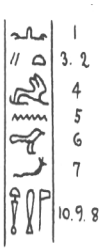
21.- La escritura egipcia no ha estado nunca completamente libre de los rasgos fundamentales aquí descritos y ha sido, a pesar del desarrollo posterior, siempre una escritura ideográfica completada fonéticamente. Por eso su indiferencia en la denominación de los sonidos (§ 75 sig.), signos de las palabras y determinativos ayudaron mucho al lector para su comprensión.

Nota.- Para lectores, como nosotros, que no conocemos el idioma, los jeroglíficos de ningún modo eran determinados. Se equivoca quien hace de la escritura egipcia en todos los puntos como si fuera una escritura fonética europea u oriental.

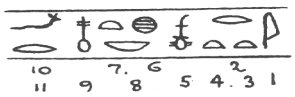
22.- Sólo se usan propiamente unos 600 signos jeroglíficos y de ellos sólo se toman en consideración para el principiante los signos alfabéticos (§ 34), los signos fonéticos del § 44 y los determinativos frecuentes (§ 50).

Nota.- No se mencionan en este volumen las muchas particularidades, que aparecen en la escritura y la ortografía de épocas posteriores.

23.- La escritura se hacía primitivamente en columnas de arriba hacia abajo, por eso los signos dentro de una columna particular se leen de derecha a izquierda.



Pero muy pronto se introdujo el hacerlo horizontal además de verticalmente, pero leyendo los signos también de derecha a izquierda:



Sólo por motivos decorativos prefirieron los egipcipos dar a los signos la dirección de izquierda a derecha. Nosotros los modernos seguimos esta impropiedad en atención a la comodidad.

El que una inscripción haya de leerse de derecha a izquierda o al revés se reconoce fácilmente por las figuras de los hombres y animales que siempre miran hacia el principio de la línea.

Nota.- Por el cambio de la escritura primitiva vertical a la horizontal se originaron de cuando en cuando posiciones impropias. Así se generalizó, p. e. para el nombre del rey *pjpj* la escritura *ppjj.*

Nótese como rareza el uso antiguo de escribir sólo una vez las palabras iguales que aparecen en dos columnas consecutivas:

hrj-tp

ỉw ỉrnj *tn mr ỉt šmᶜ*

m sp.t

yo era el jefe de este nomo, (yo era) el supervisor del grano del Egipto Alto (de este nomo).

24.- Los signos son unas veces verticales y otras horizontales, según el asunto de que se trate: , , , , y , , , . Sólo pocos signos particulares frecuentes, como *ꜥ, grande,* (determinativo) se usan también en otra dirección , .

Todos los signos se relacionan según una determinada proporción. Algunos como , , ocupan toda la altura de la línea, mientras otros tienen diferentes alturas: , , , , , .

Nota.- También por motivos caligráficos algunos signos se pueden hacer más pequeños, pero siempre han de guardar la relación con sus recíprocos, p. e. debe siempre tener la misma proporción que .

25.- Los egipcios tenían gusto en el uso de sus inscripciones como ornamentación y daban una importancia capital al orden de los signos. Así se llenaban los espacios vacíos

delante y detrás de los pájaros con signos pequeños: , , , lo mismo cuando este no corresponde a la secuencia real de los signos: por .

Nótense además las caligrafías como por , por , por , por , por etc., en todas las cuales se debe evitar un espacio vacío desagradable.

Nota.- De tales posiciones se derivan después escrituras anormales como por *wḏ*, por , etc. Escrituras como las del § 76 deben evitarse por su apariencia chocante.

27.- La caligrafía exigía que la mayoría de los signos contiguos formaran juntos casi un rectángulo; por tanto la expresión *wbn.j n mrw.t.k, yo subo por deseo tuyo,* sólo se debía escribir así:

Actualmente no seguimos esta regla, pues la lectura será más fácil si se dividen las palabras.

28.- Sólo en las grandes inscripciones monumentales se suelen dibujar y pintar con exactitud los jeroglíficos particulares; pero por lo general bastaba con que se esquematizaran con pequeños trazos de manera determinada. Los modernos lo hacemos así.

29 (30).- Los signos se estilizaron muy pronto, por eso no se agrandaron en parte los siguientes: trono, , pirámide. , sarcófago, etc. A partir del R. A. comienza a perderse la comprensión de la forma correcta de muchos signos y se aceptan formas que no tienen casi nada que ver con la forma primitiva. Muchos se intercambian entre sí, cf. las particularidades en la lista de signos del Suplemento.

31.- Al escribir los signos particulares en el papel egipcio (el papiro) se abreviaban y redondeaban ya desde antiguo. Solemos llamar *escritura hierática* a estos jeroglíficos abreviados y a oponerlos como escritura especial a los jeroglíficos de las inscripciones. Es un error, pues ambas escrituras sobrevivieron juntas apenas sin diferenciarse, como ocurre con nuestra escritura manuscrita e impresa. El aprendizaje hiératico no es necesario para el principiante.

32.- La escritura hierática se diversificó a su vez en dos clases: la más rígida en la que los caracteres particulares aparecen la mayor parte de las veces separados y la cursiva en que las palabras vecinas frecuentemente aparecen juntas en una sola. De esta última clase de deriva más tarde la escritura demótica (§ 6 sig.).

33.- La escritura hierática jugó un papel mucho más importante en la vida del pueblo que la de los jeroglíficos y así ha influido también en las formas de estos. De ahí que los pequeños trazos, con los que el dibujo interior de un jeroglífico se indicaba en hierático, frecuentemente se derivaban de aquellos: para *š*, para *sn,* para .

Se originaron también del hierático nuevos signos, así , para *mr, mt* , *šš*m etc, cf. las particularidades en el cuadro de los signos del Suplemento.

2. **El alfabeto.**

34.- El alfabeto consta de 24 consonantes; el orden es moderno. Los nombres con que se denominan los signos en parte son incorrectos, pero se han generalizado. Sobre el valor de cada signo cf. los párrafos entre paréntesis.

 ȝ (águila) casi א (§ 91)

i, j (caña) י, luego también א (§ 94)

 ʿ (ayin) ע, (§ 93)

w ו (§ 98)

 b ב (§ 102)

p פ (§ 102)

 f (§ 102)

 m

n (§ 104)

 r ר y ל (§ 105)

 h (*h débil*) ח (§ 109)

 ḥ (h fuerte) ح (§ 109)

 ḫ (het redonda) خ (§ 111)

 ḫ (het echada) (§ 112)

 s (s echada) ז, ذ (§ 113)

 ś (s alta) (§ 114)

 š (shin) ש (§ 115)

 ḳ (kof) ק (§ 116)

 k, כ (§ 117)

g ג (§ 118)

 t (t pequeña) ת

 ṯ (tenazas) (§ 120)

 d (mano) ט y ד (§ 122)

ḏ (serpiente) צ (§ 123)

35.- A estos fonogramas se añadieron después:

los nuevos signos para la *j* , que sufrió una disminución de la desde el R. M. (§ 99): (doble caña), (pequeña yod),

desde el R. M.: por ; por ; por ; por ,

desde el I. N.: por ; por etc.

37.- Ya en 1857 Brugsch reconoció que los fonogramas representaban generalmente las consonantes y que las vocales quedaban sin representarse como en las lenguas semíticas; la comparación con el copto lo muestra bien a las claras.

Nota.- Al igual que los judíos actuales al escribir en alemán traducen las vocales por א (a,o), ע (e), י (i), ו (u), los egipcios de la época greco-romana al escribir los nombres griegos designaron las vocales por , , , , . Esto indujo a los antiguos egiptólogos a pensar en estos signos como vocales.

38.- No tenemos ningún medio de completar las vocales de las palabras escritas en jeroglífico; tampoco podemos tomarlas del copto, pues es un idioma muy reciente.

Podemos leer las palabras de un modo convencional. Generalmente se logra intercalando una *e* breve entre las consonantes: *nfr* lo leemos ***nefer***, *ḥsmn* ***hesmen***, *ḫd* ***hed***, *šd* ***shed***, *ḳd* ***qed***, etc. Pero con , , , se recomienda conservar la antigua costumbre de leerlas como las vocales correspondientes *a, i, a, u*; así leeremos *aṯep* por *ꜣtp*, *saḥ* por *ꜥḥ*, *rešut,* por *ršwt*, etc. Pero se mantiene en la actualidad que todo este modo de expresarse no tiene sentido y es como si quisiéramos leer קָטַל, קְטַל, קְטֹל, קִטֵּל todo como *ketel* o אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל *alhi isral*.

41 (43).- [Los §§ 41-43 de la 1ª edición corresponden al actual 47 a, b, c] .

3.- **Los logogramas de dos consonantes**.

44.- Como se dice en el §19 surgieron al principio unas palabras propias para los logogramas simples, que pueden ser útiles en cada palabra, p. e. en *wrḥ*, *ungir*, *swr, beber, wrš, pasar el tiempo*, etc. Hay logogramas bilíteros que se usan sólo así. Muchos de ellos, principalmente los compuestos de , se han generalizado de modo que no se debe escribir la consonante aludida, hay que escribir, p. e., para *pꜣ* sólo , para *mn* sólo ; sería inadmisible escribir y .

44a.- Estos logogramas son:

con *ꜣ*

ꜥꜣ *wꜣ* *bꜣ* *pꜣ* *mꜣ*

ḥꜣ *ḫꜣ* *ḫꜣ* *sꜣ* *śꜣ*

šꜣ *kꜣ* *ṯꜣ* *ṯꜣ* *ḏꜣ*

con

 mj *tj*

con *jw*

ṯjw

con *w*

ɜw	*iw*	*mw*	*nw*	*nw*
rw	*św*	*šw*	*ḏw*	

con otra consonante

ɜb	*wḏ*	*mt*	*ḥs*	*ḳs*
im	*bḥ*	*nb*	*ḥḏ*	*ḳd*
im	*pr*	*nn*	*ḫt*	*kp*
in	*mn*	*nḥ*	*ḫn*	*gm*
is	*mr*	*nś*	*ḫn*	*tm*
wp	*mj, mr*	*ḥp*	*śn*	*ḏr*
wn	*mr*	*ḥm*	*śk*	
wn	*mḥ*	*ḥn*	*šn*	
wr	*mś*	*ḥr*	*šd*	

45.- Según lo expuesto en el § 61 se añaden estos signos después de las consonantes para indicar su pronunciación. En la mayoría es sólo la segunda consonante: *pɜ*, *mj*, *iw*, *mt*, *wn*, *wr*, etc. Pero frecuentemente - de ahí la diferencia del uso normal de las palabras - se añade también la primera o la primera y segunda consonante: , , , , o , , , , o , etc.

Es muy particular la escritura de (antiguamente) que ha de leerse *nw*.

Nota.- En hierático siempre se escribe la , mientras que en jeroglífico falta frecuentemente.

45a.- Se conservan otros signos, que representan antiguos sustantivos, según el § 53 una rayita vertical, así , , , , , etc., pero sólo cuando no se añade la segunda consonante.

47.- Algunos grupos, que representan palabras primitivas, usaban signos parecidos:

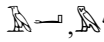
 ii (?) (propiamente una interjección)

 rɜ (propiamente *boca*)

 ḥw (propiamente *alimento*)

 nn (propiamente *estos*)

A este grupo pertenece también


(propiamente *mj, da*), que desde el R. M. se usó en determinados casos al comienzo de palabra como *m*.

4.- **Los signos de dos consonantes.**

47a.- Cf. los §§ 17-19 sobre los logogramas y su naturaleza. Aquí hay que volver a recalcar que sólo se expresa la raíz de la palabra compuesta de consonantes y no una determinada forma gramatical de las mismas. Así vale para el singular, plural y dual de *nṯr, dios,* además para las mismas formas de *nṯr.t, diosa* y para el adjetivo *nṯr.j, divino*, etc.

47b.- Algunas palabras tienen doble valor, p. e. *śbꜣ, estrella,* y *dwꜣ, estrella matutina,* *tp, cabeza* y *ḏꜣḏꜣ , cabeza,* *tr, tiempo* y *rnp.t., año*.

En otras el valor doble se originó porque los diversos grupos primitivos con el correr del tiempo desaparecieron, p. e. en *sḫm, ḫrp, ʿbꜣ;* en *sꜣ, hijo, gbb, la diosa Tierra Geb*, cf. las particularidades en el cuadro de la escritura del Suplemento.

47c.- En los logogramas antiguos *iw, venir,* *ij, venir,* *šm, ir,* *swj, ir,* *ỉtj, quitar,* *ỉnj, traer,* se ha dividido el signo que representa *ir* en palabras que debían llevar todas ellas en la escritura más antigua un fonograma añadido.

5.- **Determinativos y signos acompañantes similares**.

48.- Para el origen de los determinativos cf. el § 20. Desde el R. M. su uso se generaliza y hace común: , que al comienzo sólo significaba los documentos, significó luego algo abstracto; , signo propio para comer y beber, luego también se usó para el determinativo de leer, pensar, etc.

Sólo las palabras muy frecuentes, que todos conocían, aparecen siempre sin determinativo, p. e., *m, en,* *r, hacia,* *iw, ser,* *irj, hacer*, etc.

50.- Los determinativos más importantes son:

Hombres, gente

 hombre

 mujer

hombres, gente

 comer, beber, hablar, pensar

 descansar

 llevar, cargar

 (después) morir, enemigo

enemigo

 anciano, apoyarse

fuerza, acción que exige fuerza (signo más antiguo en vez de ;

 alabar

 lanzar gritos de alegría, admirarse; mucho

 niño

 persona noble, dios

 persona noble

alabar el determinativo es común en forma, momia

(después) ocultar hierático)

Partes del cuerpo humano

ver

, carne,

 tomar, etc.

llorar

trozo de carne

mitad, exacto

pelo, color

 fuerza, acción que exige fuerza (el signo más reciente en vez de

abrazar

(después) nariz, respirar; estar excitado

ir

volver

(propiamente oreja de vaca) oído, oír

 en vez del signo anterior (especialmente en el R. M.)

pierna, andar

traspasar, pecar

escupir, fluir del cuerpo

agarrar

pecho, mamar

Animales y pájaros

 cuadrúpedo, piel

 pájaro, insecto

 ala, volar

dios (arcaico, quedó usual en hierático)

 pequeño, malo

 diosa

 aletear, etc.

 serpiente

Plantas

 árbol

 planta

 madera, árbol

Cielo, tierra, aguas

 cielo

 estrella

 camino (también en palabras para tiempo)

 noche

 tierra (forma más antigua)

 llover, rocío

 tierra (después)

 agua

 sol

 desierto, país extranjero

 río, aguas

 brillar

 piedra

 mar

Edificio

 ciudad

 destruir

 subir, altura

 casa

 pórtico

 puerta, abrir

 muro

Barcos

 barco, viajar

 volcar

 timón